

M258

ngaox gul at zhyud laos lit ngeut dad.  
song which do landlord compulsory work hard.

Wang Jian-guo saot.  
Wang Jian-guo wrote.

---

mas zos yangs jiox dib lieb hlit,  
did reach sheep carry the monkey month,

zad zhyud Saod nof nghwl cok ngax,  
the lord Sao-no went build house,

cot dlat ghab ndrangl gib lyuk dib.  
built go to the plain Gi-lyu country.

zad zhyud Saod nof mas nghaf lib vuf hmao  
the lord Sao-no did drive community Miao

shat ndros zhot ndaot,  
people with place trees,

5 zhot dlat ndrangl gib lyuk dib.  
place go to plain Gi-lyu country.

ghat veuf liex dib jios dangl ndlix,  
the curved paddy land planted finish rice,

ghat dad ngguf dangl nil ab dryuk.  
the hemp cut finish connector make spin.

gud sib lol ngax mas nghal nzad deut,  
I return come house not wish wash feet,

deuf maol sheud ghat dlaox naf draot raod.  
hurried went stand the door look to outside.

10 ngaox sieb bis daos dol nzhiet nzhaod,  
young woman heart loosened wait for gaze,

nzhiet draot jiax dlix jaix khod ghat sieb  
gaze to nine streams nine places the heart

jiaol.  
short.

gud las ghat laol ndros zhyud Saod nof maol zhot  
my betrothed with lord Sao-no went place

ndaot,  
trees,

*zhot leuf nil ib hlit shit bof njiaol.*  
place gone connector one month not see arrive.

*nil hik bangx dlix gib lyuk aob lib nzhal*  
connector say river Gi-lyu waterfall

*ghat nchal baob tlieb sieb,*  
pouring falling frighten heart,

15 *mas syuk hmaob lit jyul aob lik nzhal ghat nchal*  
did resemble Hmao-li-jyu waterfall pouring

*baob.*  
falling.

*diel yios aob mib sieb nzwd bib las ghat laol*  
query true water clear overturn our betrothed

*mis ngox?*  
plural boat.

*diel yios bib las ghat laol daob cub sangt?*  
query true our betrothed get drowned away.

*gud jios ndlix jios ndraif liex,*  
I planted rice planted within paddy field,

*gud njiot ndraos draot ndraif sieb,*  
I remember youth in within heart,

20 *gud dangb ndlangl ghaos id ghat zhangb*  
I slipped fell there the bank

*liex.*  
paddy field.

*gud lit mut ndros faod dut faod hxwb hik lol lut*  
I simply with mountain ridges say the word

*dies.*  
truly.

*"faod dut faod hxwb mis niob sieb,*  
mountain ridges you situated high,

*mis naf gud las ghat laol at jiangt leuf".*  
you look my betrothed how gone.

*max nil ib h nub gud niob ndub*  
there was connector one day I situated side

*lib dlix gok at dad mas zhangt,*  
the stream trimming hemp did stretch up,

25 *nil dieb dit ntraot draot gud las,*  
connector skirt the putties upon me dragged,  
  
*daot taot gud dit ndros baif nchangd,*  
get slice my hand with flowed out blood,  
  
*nchangd ndlyul njiod shit jiox zeut,*  
blood flowed dripped falling upon,  
  
*mangs zeuk aob zab sieb ndangb ndlos maol.*  
did fall upon water clear float gently go.  
  
*max nil bib duk nbel niex ndaox*  
there was connector classifier fish silver glide  
  
*dax haok.*  
come drink.

30 *gud lit mut nus nil bib duk nbel niex*  
I simply ask connector classifier fish silver  
  
*lol lut dies,*  
the word true,  
  
*nbel niex yas nbel niex,*  
fish silver oh fish silver,  
  
*gis ndaox chaot laot dlat laos lit aob,*  
you glide gracefully go to city the water,  
  
*gis maol naf gud las ghat laol at jiangt leuf.*  
you go look my betrothed how gone.  
  
*max nil ib hnuv niob seud hlud,*  
there was connector one day situated sewing gown,

35 *gud ndyuf gud las ghat laol draot ndraif sieb.*  
I thought my betrothed in within heart.  
  
*gaob qob gud dit nchangd dlos njiod,*  
needle prick my hand blood dripped,  
  
*nggak liex kik luk mas yangt bit las ndros dax*  
small swallow did fly around with come  
  
*keuk.*  
collect.

*gud gof naos liex kik luk ndros draot lut,*  
I caused bird swallow with to words,  
  
*gis yangt sit sid njiaol aob laol,*  
you fly with beating wings arrive water city,

40 *gis naf gud las ghat laol at jiang leuf.*  
you look my betrothed how gone.

*hnuh dax hnuh leuf hnuh qaot yos.*  
day came day gone day pass truly.

*faod dut faod hxwb nzhes dub ded,*  
mountain ridges stand without concern,

*nbel niex nbel nangb ndaox ndraif aob,*  
fish silver fish snake glide within water,

*naos liex kik luk mas yangt bib las raot hxuf*  
bird swallow did fly around well upon

*draob.*  
hills.

45 *mas baob ngaox sieb bis daos draot*  
not know young woman heart loosened to

*ngaox las.*  
young woman dragged.

*zad ndraos yas zad ndraos!*  
young person youth oh young person youth.

*hnuh dyus hmok dyus gis lol njiaol?*  
day what night what you come arrive.

*diel gis ngox lib nzaib mab traot ghab aob*  
query your boat raft given to the water

*nzwt?*  
overturned.

*mas diel gul gis baob dlat bangx dlix gib lyuk*  
did true that you fell go to river Gi-lyu

*ghab aob ncwt?*  
the water rapids.

50 *gud naf gis lak ghab nieb dub doal dub*  
I look you the great person able person

*gyuk ngox,*  
builder boats,

*ngox nzaib drax lib gul ngox hlaot.*  
boat raft strong as boat iron.

*gis teb zeb teb cil lak dub daol.*  
you always the person able.

*nil bib duk nbel niex ndaox ndraif*  
connector classifier fish silver glide within

*aob,*  
water,

*mas nzhaol gul baob dlat bangx dlix*  
do not delay that go down go to river

*gib lyuk dib yas.*  
Gi-lyu at all oh.

55 *nis at lit ngeut lak nis sib,*  
connector do compulsory work then connector return,

*gis at nis lit ngeut shit zeux lol.*  
you do connector compulsory work not able come.

*diel yos lad laos lit aob dib ngaob lit hat*  
query true the city the water girls dishonest

*jiaob,*  
many,

*chyud gud zad ndraos lit bat ghat sieb*  
deceive my young person youth handsome the heart

*jiaol?*  
short.

*diel gis hit njiot gis las ghat laol niob*  
query you not remember your betrothed situated

*ngax dol?*  
house wait.

60 *ud.. ob.. gud las ghat laol mas yos dib dwd nwb*  
*oh.. no.. my betrothed not is the person*

*dib lib id.*  
that one.

*gud hlangb shid hlat xiet riet nyul dlad,*  
my braided belt clings to his waist,

*nyul baob gub baob niex tlot gud nbangb.*  
his bracelet gold bracelet silver loop my arm.

*taot gul ab lwb sheud ndub aob faot jiok*  
when that we two stood beside water head together

*faot,*  
head,

*ab lwb las hik gul,*  
we two have said that,

65 "*faod dut faod hxwb ndros gheuk daot,*  
mountain ridges with gathered up get,

*bangx dlix gib lyuk ndros ndlyul nkhad,*  
river Gi-lyu with run dry,

*bib ngaox mof ndraos nbeut syuk ngaox hnuh*  
we maid cousin youth cousin like maid sun

*ndraos hlit shit zeux nzwt".*  
youth moon not able set.

*oud! ... nieb mis jil zhas njiot dit*  
oh dear! mother you thus only remember the

*chaik dit hmok zis hxut gud.*  
breakfast the supper constantly call me.

*gud nieb yas gud nieb,*  
my mother oh my mother,

70 *diel gis las at nis ngao lib ncail*  
query you happy make connector maid the daughter

*las shit las?*  
happy not happy.

*gis zhab haot ngaix lib rangx lak mas ghangb,*  
you if boil meat the dragon but not flavour,

*gis mab gat lib mud lak mas hangt,*  
you give liquid the honey but not sweet,

*bangx zid dlat deuf gik ndal mas hnod*  
flower peach come out fully open not smell

*ncieb shis.*  
scented.

*nieb! gis khab trad ngaox lib ncail*  
mother, you do not pull apart maid the daughter

*gis mob ngaox lib ncail sieb.*  
you pain maid the daughter heart.

75 *gud lut mut mangt hnuh hnuh draot dlix*  
I simply observe day day toward river

*gib lyuk dib viet.*  
Gi-lyu country please.

hmot lit ndux shit jiox hnod,  
the evening hearing,

at jiangt gul dlid byub git zaib shit lang dof,  
how that dogs spotted keep on barking,

draot ghangb lit rot hmaob,  
at bottom the village Miao,

dlid dof dlid deul deul.  
dogs bark dogs woof woof.

80 diel yos gud las ghat laol sib lol dangl?  
query true my betrothed return come finish.

mas yos did xis jiud.  
not true the individual well built.

dlid byub git zaib mas dof bib ngaox ncai  
dogs spotted did bark the maid daughter

las.  
happy.

gud las ghat laol las dax nid.  
my betrothed has come here.

dlid byub git zaib lad fwt fwt ghat nzangl las.  
dogs spotted will wag the tails happy.

85 mas at sangb!  
not done away.

ot!... max nyul lwb ghat shit lol bis dif  
oh!... have he the person who come below

id dangl.  
there finish.

mas syuk gud las ghat laol ghat jib rangf.  
does resemble my betrothed the body form.

beut tlib beut tlut yas ngub ngangk.  
facial appearance thin extremely thin.

mas at ghat nzib ghat nzaos draos sub dlangb.  
does make unsteady walk become ugly.

90 gud las ghat laol lad jid rangl ral bif dof nbel,  
my betrothed the body form is like fish,

*gud yaib dib las lad jid daot mak shit max*  
my friend the body soft not have

*ghat shit dex.*  
anyone equal.

*nad nid hxwt lait chot ndlas bik tlak lit vos*  
now brings the gown ragged creased

*naob.*  
wet.

*gud las ghat laos hngand chot lit chieb lit*  
my betrothed wore gown the new the

*raot ndros.*  
handsome.

*at jiangt nil lwb ghat shit ngel ngel dax?*  
why connector person whoever directly come.

95 *oed!...gud las ghat laos lol njiol dies dangl.*  
aye!...my betrothed come arrive truly finish.

*gud kit lux kit las ngwl ntangb lol,*  
I in great haste go from loft come,

*gud dreuf daot baob ntangt,*  
I hurriedly get come down loft,

*lit mut shib dlib shib dleuf drangs maol dol.*  
simply pounding footsteps ran went meet.

*gud xiangb dit kis langs dat gud*  
I stretched out hands fully catch hold my

*ndraos.*  
youth.

100 *gis lol khod dib ghat shit gis njiaol lix?*  
you come place country what you arrive late.

*yas!... syuk gul bib shit daot gis!*  
oh!... like that we not get you.

*bib las gul hit daot gid hik bib ndraos*  
we happy that not get road say our youth

*lut.*  
words.

*gud dad nyul dit jiangb nyul lol,*  
I hold his hand lead him come,



*lol niob ntangb shib dlob gof nyul shot.*  
come sit loft bamboo cause him rest.

105 *gud gof gud nieb jiaob haot ndlix,*  
I caused my mother much boil rice,

*keuk ngaix nbat dlos nciel liel haot draot paot,*  
take meat pig fat white boil in pot,

*haik aob mib sieb tob gof gub,*  
dip water clear heat cause hot,

*draot mud lit jieud tieb gat mud.*  
to honey the wine add liquid honey.

*gud yad ndros gud las ghat laos niob hxuf*  
I want with my betrothed sit upon

*ntangb.*  
loft.

110 *gis at jiangt nad dlub lib njieb ndros shaos ros?*  
you what reason black very with weak.

*at jiangb gis chot lit chieb ndros ndlas sangt?*  
why your gown the new with ragged away.

*dlib pyub git zaib lak fait hit daot gis,*  
dogs spotted had distinguished not get you,

*gud ndyuf gis leuf lix hit bof lol.*  
I thought you gone long time not see come.

*nws gul zhyud saod nof mis jiox sieb*  
because that lord Sao-no plural carried heart

*dlub,*  
black,

115 *gis leud ngox nzaib maol zos lub laos aob.*  
you pursue boat raft go reach the city water.

*dwx nid gof gul gyud ndaot deuf ndus*  
after this caused that carry trees out of edge

*aob laid?*  
water query.

*draik maol ndros zhyud saod nof cok ngax lok?*  
then went with lord Sao-no build house query.

ot!... gud jil dal gis at dlub lib njieb yas  
oh!... I thus dead you make black very thin

lit nid,  
like this,

gis ndraif hnuv ndraif hmot gyud nis  
you within day within night carry connector

ndaot,  
trees,

120 mas shit nghat gul chot lit chieb tlik chot  
did not care that gown the new change gown

ghub.  
old.

gud jil dal gis at dlub lib njieb yas lit  
I thus dead you make black very thin like

nid lit yak.  
this indeed.

gis ndraif hnuv ndraif hmot at nis nub  
you within day within night do connector work

laid?  
query.

hak gis zhak haok gat aob dlat dab.  
and you only drank liquid water peach alone.

at jiangt nad hik yas.  
how indeed say oh.

125 nieb! gis khab dreuk hxut ab lwb dib,  
mother, you do not hurry call us two at all,

ab lwb had lal jil hit fad.  
we two talk thus not plenty.

zad zhyud saod nof mas syuk bid nangb  
the lord Sao-no did resemble snakes

dox daos dleut xis.  
poisonous clan.

zad zhyud saod nof bif dof dub hmangt sieb  
the lord Sao-no is like the wolf heart

deut deut.  
hard.

*des nid khab ngat ndros yif zhyud*  
from now do not consent with family lord

*saod nof mis gyud ndaot.*  
Sao-no plural carry trees.

130 *gis ndlaif jiet gud ngax bib jiaob hnuv,*  
you hide completed my house several days,

*dol jil gis lad jid rangf ral bif dof nbel.*  
wait thus your the body form is like fish.

*zad ndraos yas zad ndraos!*  
the youth oh the youth.

*bib ndros bib hmaob lit ndlaos shit draot*  
we with our Miao Hua not come together

*raot.*  
good.

*khab ndros zad zhyud lif maol zhot ndaot.*  
do not with the lord go place trees.

135 *zhot gof zhyud saod nof mis ndaot shit niaok*  
allow cause lord Sao-no plural trees fir

*khod lyux lyux!*  
altogether rot.

*zhot gof zhyud saod nof khod daot changb!*  
allow cause lord Sao-no altogether get slashed.

*zhot gof zhyud saod nof at dlangb khod*  
allow cause lord Sao-no the belly altogether

*daot baif!*  
get cut open.

*zhot gof zhyud saod nof gat hniud daot*  
allow cause lord Sao-no the intestines get

*beuk!*  
burst out.

*nieb! gud kwb nwb hlaod maol ndros naox vab,*  
mother! I quickly down go with eat food,

140 *ab lwb had lal mas mol dreuf.*  
we two talking not necessary urgent.

*zad ndraos yil bat vaik,*  
the youth young man there,

deuf nid ab lwb cok ghat ngax zhyub lyub draot  
from now we two build the shelter at

bif hxwb.  
yonder mountain range.

ab lwb at las at bak maol lab  
we two make friends make comrades go clear

laob,  
forest,

ab lwb jios nis ghaob draob ndraif ndrangl.  
we two plant connector corn in midst plain.

145 max hnuv zid ghwb ghat dlix suk vuk  
there will be day maize the grains yellow

bif dof ghat gub vangx.  
is like the gold yellow.

gud ghet hnuv ghet nios lol ndok ndaob.  
I conserve day conserve time come weave cloth.

at hlud at chot draot gis  
make embroidered gowns make garments for you

hngad lol dies zhaot,  
wear come truly satisfied,

gof bib did ngaob ghat tlak hnuv lik niaos  
cause us maid young man day the time

ndros raot gyuf.  
with good work.

ghat sieb diex bib dwl bif dof gat mud niob  
the heart peaceful is like honey situated

ndraif hxaob.  
inside pot.

150 ud!... nieb hxut ab lwb hit ndrol maol naox  
Oo!... mother calls us two together go eat

vab.  
food.

vab ndlix nciel liel zhyut hangt chyud lol yas.  
food rice white sweet smell tempt come oh.

ab lwb had lal had lal fad.  
we two talked talked plenty.

*gaob nad bib ngeuf ngguk nief laol zad*  
occasion this we couple young woman adult the

*ndraos maol naox vab.*  
youth go eat food.

*jil gid mof ndral.*  
thus ended.